

**Рябкова И. П., Дерюгина А. А.**

*Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия*

**ИСКУССТВОВЕДЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА  
(НА МАТЕРИАЛЕ МУЗЕЙНЫХ ТЕКСТОВ НА РУССКОМ,  
АНГЛИЙСКОМ И ФИНСКОМ ЯЗЫКАХ)**

Статья посвящена исследованию способов передачи стилистических и лексических особенностей искусствоведческих текстов на русском, английском и финском языках. Ввиду роста популярности музеев и увеличения их количества, исследования в области перевода музейных текстов представляются актуальными. Материалом исследования являются тексты художественных музеев Kiasma и НАМ (Helsinki Art Museum – Художественный музей Хельсинки), г. Хельсинки, а также тексты музейно-выставочного комплекса стрелкового оружия имени М. Т. Калашникова, г. Ижевск. Исходными языками (ИЯ) анализируемых текстов были русский и финский языки, языками перевода (ПЯ) – русский и английский. Целью данного исследования было изучение особенностей перевода музейных текстов. В ходе исследования был проведен лингвистический анализ текстов на ИЯ. Было установлено, что для музейных текстов характерно сочетание различных функциональных стилей. Помимо публицистического и научного стилей, музейные тексты могут включать черты литературно-художественного, официально-делового и разговорного функциональных стилей. Исследование показало прямую зависимость стилистической принадлежности текстов от вида музейного текста или направленности музея. В ходе сопоставительного и переводческого анализа текстов на ИЯ и ПЯ были определены основные стилистические и лексические проблемы, встречающиеся при переводе текстов музеев, а также выявлены оптимальные переводческие решения для передачи стилистических и лексических особенностей музейных текстов на двух языках. Было установлено, что лексические проблемы перевода чаще всего были вызваны трудностями при передаче фразеологических единиц и безэквивалентной лексики средствами другого языка, а также зависимостью текстов от визуальной составляющей художественных произведений. Стилистические проблемы, в свою очередь, были обусловлены необходимостью сохранения функционально-стилевых характеристик оригинального высказывания.

*Ключевые слова:* перевод, искусствоведческий текст, музейный текст, стилистические проблемы перевода, лексические проблемы перевода.

*Сведения об авторах:*

**Рябкова Ирина Павловна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки), Удмуртский государственный университет (г. Ижевск); e-mail: irina-ryabkova@bk.ru.

**Дерюгина Алена Алексеевна**, бакалавр лингвистики, Институт языка и литературы, Удмуртский государственный университет (г. Ижевск); e-mail: alyonaderalija@mail.ru.

**Введение**

С появлением музеев у человека, который с древних времен стремился к получению эстетического удовольствия, появилась возможность наслаждаться различными произведениями искусства в культурном учреждении, созданном специально для этой цели. Понять замысел художника или же определить период создания художественного произведения в музейном пространстве человеку помогают музейные тексты.

Музейный текст – это способ взаимодействия человека и художественного произведения. Вслед за канадским музееведом Д. Камероном можно рассматривать музейный текст как средство осуществления музейной коммуникации, которая является процессом

передачи и осмысления информации, происходящим между музеем и обществом [Словарь актуальных музейных терминов, 2009: 47–68].

Музейный текст является частью музейного дискурса, понимаемого как совокупность всего, что влияет на смысл «сказанного», в том числе авторских замыслов относительно музейной экспозиции, соотношения ожидаемого и фактического прочтения смыслов музейной аудиторией, а также используемых форм презентации музейного продукта [Словарь актуальных музейных терминов, 2009: 47–68]. В свою очередь, музейный дискурс нередко рассматривается как часть искусствоведческого дискурса.

Искусствоведческий дискурс стал предметом научного изучения относительно недавно. Среди последних работ, посвященных его исследованию, наибольший интерес вызывают публикации А. Б. Ерохиной, У. А. Жарковой и А. П. Миньяр-Белоручевой. В них рассматриваются такие вопросы, как стратегии интерпретации знаков в искусствоведческих текстах, способы вербализации на разных уровнях репрезентации иконического знака [Жаркова, 2011], проблемы поликодовости искусствоведческого дискурса в контексте его восприятия [Миньяр-Белоручева, 2017], функционирование метафоры в аспекте ее прагматического воздействия [Ерохина, 2016]. Некоторые работы посвящены вопросам функционального стиля искусствоведческих текстов. Так, Л. К. Чикина относит искусствоведческие тексты исключительно к публицистическому стилю [Чикина, 1986: 18–21]. В то же время, О. С. Насонова и Ю. В. Привалова утверждают, что искусствоведческие тексты обычно обладают чертами публицистического или научного стиля [Насонова, Привалова, 2014: 164–165]. Наш языковой материал показывает, что музейные тексты могут быть еще более разнообразными с точки зрения присущего им функционального стиля. Помимо публицистического и научного стилей, музейные тексты могут обладать чертами литературно-художественного, официально-делового и разговорного функциональных стилей.

Говоря о переводческой составляющей данной работы, следует отметить, что публикации, посвященные проблемам перевода текстов искусствоведческого дискурса, включая музейные тексты, на сегодняшний день весьма немногочисленны, что делает их весьма перспективным объектом исследования. Одним из важных факторов, который, по мнению лингвистов, необходимо учитывать при переводе музейных текстов является зависимость текстов от визуальной составляющей экспозиции [Анисимова, 2003; Гаузенблаз, 1978]. В частности, А. Г. Анисимова, говоря о музейных текстах, обращает внимание на то, что в таких текстах вербальные и иконические элементы соединяются в единое целое – визуальное, смысловое, структурное и функциональное, – которое оказывает комплексное прагматическое воздействие на адресата [Анисимова, 2003: 15]. Тем не менее, наше исследование показало, что, несмотря на значимость поднимаемых переводоведами вопросов, круг проблем при работе с искусствоведческими текстами значительно шире.

Новизна предложенного в данном исследовании подхода к решению проблемы перевода искусствоведческого текста заключается в том, что при решении стилистических проблем перевода было предложено опираться на классификацию музейных текстов по видам, в результате чего была выявлена прямая зависимость функционального стиля от вида музейного текста, определившая ведущую стратегию его перевода.

Целью данной работы было изучение особенностей перевода искусствоведческих текстов (на материале переводов музейных текстов с русского языка на английский и с финского языка на английский и русский).

На основе выдвинутой цели были поставлены следующие задачи:

- классификация текстов, определение функционального стиля;
- анализ основных трудностей, возникающих при переводе музейного текста в зависимости от его вида и функционального стиля, изучение переводческих приемов, используемых для их преодоления;
- выявление оптимальных переводческих решений.

## 1. Этапы исследования

Исследование проводилось в несколько этапов, которые включали:

Сбор текстов в музеях города Хельсинки (Финляндия): музее современного искусства Kiasma и Художественном музее г. Хельсинки (Helsinki Art Museum, НАМ), а также в музейно-выставочном комплексе имени М. Т. Калашникова, г. Ижевск. Для текстов музеев г. Хельсинки имелись переводы на английский и русский языки (исходный язык ИЯ – финский), для текстов музея г. Ижевска имелся перевод на английский (ИЯ – русский). Для исследования было отобрано 300 музейных текстов на ИЯ, их переводы, а также фотографии экспонатов, обеспечивающие целостность их восприятия.

Классификация текстов: тексты этикетаж, вводящий, заглавный, пояснительный текст.

Анализ лингвистических и экстралингвистических особенностей отобранных текстов, определение их функционального стиля, выявление зависимости функционального стиля от типа текста и специфики самого музея.

Проведение сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода. Выявление основных проблем, возникающих при переводе, используемых переводческих приемов, при необходимости – поиск более оптимальных решений.

## 2. Результаты исследования

Музей современного искусства Kiasma и Художественный музей г. Хельсинки в основном специализируются на художественных выставках или инсталляциях современных финских и мировых художников. Выставки музейно-выставочного комплекса имени М. Т. Калашникова посвящены биографии российского конструктора стрелкового оружия М. Т. Калашникова, его трудовой деятельности и истории оружейного дела.

Исследование показало, что в зависимости от тематической направленности, тексты музеев могут принадлежать к разнообразным функциональным стилям.

Текстам в музее имени М. Т. Калашникова присущи черты научного стиля, к которым можно отнести широкое употребление оружейной терминологии (*водяная турбина; ручной, станковый, танковый и бронетранспортный пулемет; оружейные стволы; конструкторские доработки образца; самозарядный карабин; опытные стрельбы*), а также черты официального-делового стиля, для которого, в частности, характерно наличие канцеляризмов (*просьба о содействии, трудовые коллективы, отчет о проделанной работе, в интересах жителей*) и аббревиатур (*СССР; ГАУ; ЦК КП(б); АКМ и РПК; ИНИТИ; АК*), употребление сложных синтаксических конструкций (*На финише работ по АКМ и РПК группа Калашникова получила новое срочное задание – подключиться к созданию единого пулемета, который бы совмещал в себе качества ручного, станкового, танкового и бронетранспортного пулемета*).

Большинство текстов художественных музеев Kiasma и Художественного музея г. Хельсинки имеют черты литературно-художественного функционального стиля, для которого особенно характерно использование изобразительно-выразительных средств речи: *viikkosiivouksen kohokohdat* (вершины еженедельной уборки); *dekadenssin huipentuma* (верх декаданса); *laheisen tuli* (огонь ближнего); *kaunis tuhmuus* (красивая непристойность); *hiljainen raivo* (тихая ярость).

Кроме того, было установлено, что лингвистические особенности музейных текстов зависят также от типа текста. В исследовании была использована классификация Т. Ю. Юрениной, согласно которой выделяются следующие виды музейных текстов:

- *этикетаж* (совокупность всех экспозиционных этикеток, содержащих название предмета, его атрибутивные данные, такие как сведения о материале, размере, способе изготовления, авторской принадлежности, социальной и этнической среде бытования, историческом и мемориальном значении);

- *ведущий текст* (выражает основную идею экспозиции в целом или же каких-то ее разделов, тем, залов или комплексов);
- *пояснительный текст* (аннотация к залу, к теме, к комплексу или к отдельному экспонату; содержит информацию, лежащую за пределами зрительного восприятия экспонатов);
- *заглавный текст* (текст, помогающий посетителю ориентироваться в экспозиции и содержащий названия залов, тематических разделов, экспозиционных комплексов) [Юренева, 2004: 442–443].

Тексты музейного этикетажа нередко обладали чертами научного стиля, для которого характерны точность значений языковых единиц, насыщенность терминами и логическая синтаксическая организация предложения: *“Jokin tuolla on” hiili vanerille, 2016* («Там что-то есть» фанера, уголь, 2016); *Опытный пистолет-пулемет Калашникова; Нагрудный знак депутата Верховного Совета СССР М. Т. Калашникова.*

Независимо от направленности музея, ведущим текстам часто присущи черты литературно-художественного функционального стиля, в частности, метафоричность высказывания (*новый мир механизмов – мир оружия; в моей голове «поселилась» идея «вечного двигателя»*), а также разговорной речи, которая отличается эмоциональностью и использованием внелексических средств: *замер: и страшно и интересно!; она-то и определила мою будущую судьбу – судьбу конструктора; оружия легкого, скорострельного, безотказного!; соседям, у кого не было детей, чтобы погонять в поле лошадей...; моя мама... была из многодетной зажиточной семьи; Щуровский полигон... там прошли мои самые лучшие годы; We Will Always Have Paris...; turvavyöt auki! (отстегнуть ремни безопасности!).*

Для заглавных текстов также характерны черты литературно-художественного (*Калашников. Траектория судьбы*) и разговорного (*Genderfuck*) функциональных стилей.

В то же время, для пояснительных текстов характерен публицистический стиль, которому присущи экономия языковых средств при информативной насыщенности, доходчивость изложения и наличие большого количества общелитературных слов (*Shopper's art dwells comfortably on the borders between art, fashion, traditional craft and design. She collaborates frequently with other artists and musicians. Shopper will represent Iceland at the 2019 Venice Biennale*).

В связи с этим одной из главных задач переводчика стало сохранение функционального стиля. Так, при переводе приведенного ниже ведущего текста на английский язык черты разговорного стиля были переданы с помощью добавления вводной конструкции:

*Основное же для каждого человека на земле – это хлебушек... .  
And still, there is nothing like bread for every person in the world... .*

В следующем примере при переводе текста этикетажа на английский язык научный стиль текста был сохранен за счет использования эквивалентных оружейных терминов:

*Опытный пистолет-пулемет Калашникова.  
Experimental Kalashnikov's submachine gun.*

Анализ переводов текстов музейных экспозиций в музеях Kiasma и Художественном музее г. Хельсинки показал, что нередко трудности при переводе вызваны связью визуальной составляющей произведения искусства и текста, описывающего его. Зачастую в текстах художественных музеев такие лексические трудности перевода, как перевод фразеологических выражений, были осложнены зависимостью текста от иконических элементов.

Например, в названии композиции, представляющей собой фигуру девочки с глазами на спине, в Художественном музее Хельсинки используется финский фразеологизм *silmät selässäkin* (буквально – «глаза даже на спине»), означающий, что человек «знает обо всем, что происходит вокруг». Такие переводы названия как *Eyes in the Back* и *Глаза даже на спине*, представленные в музее, не передают идиоматическое значение названия в полной мере, оставляя пространство для вариативности интерпретаций. Мы предлагаем использовать

переводческий прием, предложенный В. Н. Комиссаровым [Комиссаров, 2007], в котором перевод текста основывается на том же самом образе, который используется в исходном тексте. Удачным нам кажется такой перевод названия на русский язык, как *Всевидающая*, а при переводе на английский язык мы предлагаем использовать название *All-seeing*.

Еще один фразеологизм, также являющийся названием произведения искусства – *Ota silmä käteen ja – katso!* (букв. «возьми свои глаза и посмотри»). Сам экспонат, выставленный в Художественном музее г. Хельсинки, представляет собой небольшую открытую черную шкатулку, внутри которой находится белая шелковая ткань с изображением открытого глаза. Переносное значение финской идиомы – «возьми и посмотри сам», «увидь своими глазами». При переводе названия экспоната с финского на русский язык переводчик использует прием калькирования *Возьми глаз в руку – и смотри!* Однако данный перевод вызывает некое недоумение, русскоязычному посетителю выставки не вполне понятно, что можно увидеть, взяв глаз в руку, в чем символическое значение данного действия. В поисках более удачного соответствия мы обратились к словарям. В частности, в большом синонимическом словаре русского языка содержится русский фразеологизм, являющийся фактически эквивалентом для финского, это просторечное высказывание «разуй глаза» [Кожевников, 2003]. В этой связи считаем возможным предложить следующий вариант перевода названия экспоната: *Раскрой глаза*. Данное название (с точки зрения значения) схоже с финским фразеологизмом, не являясь, в отличие от словарного соответствия, просторечным, оно содержит ссылку на «глаз» как центральный элемент композиции, а глагол «раскрой» перекликается с образом произведения искусства – раскрытой шкатулкой.

В музейном пространстве с визуальной частью экспозиции также может быть связана проблема перевода этнографических реалий. В музее Kiasma в качестве одного из экспонатов представлена такая этнографическая реалия, как *rättiläinen*. *Rättiläinen* – бродячий шаман, продающий тряпки и лохмотья; слово образовано от финского *rätti*, что в переводе означает «тряпка». Экспонат представляет собой силуэт человека, полностью состоящий из красочных, разноцветных лоскутков ткани. На русский язык реалия *rättiläinen* была переведена как «лоточник» и «коробейник»:

*Kaksi yhteensulautunutta joutsenta vetää shamaanihahmon, rättiläisen, rekeä.*

*Два слившихся воедино лебедя тянут сани с фигурой шамана, он же лоточник, коробейник. В прошлом столетии деревни обходило немало таких бродячих торговцев.*

Согласно Толковому словарю Ожегова *лоточник* – это «человек, занимающийся мелкой розничной торговлей на улице, использующий в качестве витрины открытый прилавок или большой плоский ящик», а *коробейник* – это «торговец, вразнос продающий галантерейные товары, мелкие вещи, необходимые в крестьянском быту» [Ожегов, 2003]. Оба эти слова не вполне точно передают значение реалии *rättiläinen*, как с точки зрения продаваемых товаров, так и с точки зрения рода занятий – утрачен компонент «шаман». Полагаем, что в переводе можно использовать тот же образ, передав *rättiläinen* как «шаман-тряпичник».

Таким образом, при переводе музейных текстов такие лингвистические проблемы, как перевод этнографических реалий и перевод фразеологических выражений, часто взаимосвязаны с визуальной частью экспозиции, а это вызывает необходимость поиска творческих подходов к решению переводческих проблем. Главной задачей переводчика, в этом случае, является сохранение единого образа, созданного автором с помощью связи иконических и вербальных элементов.

## Заключение

В целом, на основании проведенного исследования можно заключить, что для музейных текстов характерно сочетание различных функциональных стилей, в зависимости от вида музейного текста или направленности музея. Музейные тексты могут обладать

чертами публицистического (пояснительный текст), научного (этикетаж), литературно-художественного (ведущий текст, заглавный текст, тексты художественных музеев в целом), официально-делового (тексты музейно-выставочного комплекса им. М. Т. Калашникова) и разговорного (пояснительный текст) стилей. Сохранение стилистических особенностей оригинала является важной задачей переводчика.

Сопоставительный и переводческий анализ текстов на ИЯ и ПЯ показал, что лексические проблемы перевода чаще всего были вызваны трудностями при передаче фразеологических единиц и безэквивалентной лексики средствами другого языка, а также зависимостью текстов от визуальной составляющей художественных произведений. Многие представленные в музеях переводы остаются буквальными и могут быть оптимизированы, в первую очередь, за счет включения образа, лежащего в основе композиции, в текст на ПЯ, а также за счет сохранения переносного смысла текстов на ИЯ в тексте перевода.

Данная работа открывает перспективы для новых исследований в области искусствоведческих текстов. Особенный интерес представляет изучение подходов к переводу различных видов музейных текстов, определение их зависимости от направленности музея и музейной традиции страны.

#### Литература:

1. Словарь актуальных музейных терминов // Музей. 2009. N 5. С. 47–68.
2. Жаркова У. А. Воплощение знаковой природы изобразительного искусства в искусствоведческом дискурсе // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. N 33. С. 52–54.
3. Миньяр-Белоручева А. П. Поликодовость искусствоведческого дискурса // Вестник Южно-Уральского государственного университета. 2017. N 4. С. 16–20.
4. Ерохина А. Б. Прагматика метафоры в англоязычном критическом искусствоведческом дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. N 7. С. 86–89.
5. Чикина Л. К. Лингвистика текста: уч. пособие. Саранск: Мордов. гос. ун-т им. Н. П. Огарева, 1986.
6. Насонова О. С., Привалова Ю. В. Стилистические особенности перевода текстов искусствоведческой направленности // Успехи современного естествознания. 2014. N 8. С. 164–165.
7. Анисимова А. Г. Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук: дисс. ... докт. филол. наук. М., 2010.
8. Гаузенблас К. О характеристике и классификации речевых произведений // Новое в зарубежной лингвистике. 1978. Вып. 8. Лингвистика текста. С. 57–78.
9. Юренева Т. Ю. Музееведение: учеб. для высшей школы. М.: Академический Проект, 2004.
10. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М.: Издательство ЛКИ, 2007.
11. Кожевников А. Ю. Большой синонимический словарь русского языка. Речевые эквиваленты: практический справочник. Т. 2. СПб.: Нева, 2003.
12. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковик, 2003.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

**Ryabkova I. P., Deryugina A. A.**  
*Udmurt State University, Izhevsk, Russia*

### **TRANSLATING TEXTS ON ART (ILLUSTRATED BY EXAMPLES FROM MUSEUM TEXTS IN RUSSIAN, ENGLISH AND FINNISH)**

The article studies the ways of rendering stylistic and lexical features of museum texts in the Russian, English and Finnish languages in translations. Research in the field of translation of museum texts seems important in view of the growing popularity of museums and the increased

number of international visitors who have to refer to translated texts. The study uses the texts of Kiasma and the Helsinki Art Museum (HAM), Helsinki, as well as the texts of the Museum and Exhibition Complex of Small Arms named after M. T. Kalashnikov, Izhevsk. The source languages (SL) of the analyzed texts were Russian and Finnish, the target languages (TL) were Russian and English. The objective of this research was to study the peculiarities of translating museum texts. In the course of the study, a linguistic analysis of texts in the SL was carried out. It was found that museum texts feature a combination of different functional styles. In addition to publicist and scientific styles, museum texts can have some features of fiction, formal business and colloquial functional styles. The study showed a link between the type of the museum text or the nature of the museum and the functional style of the text. In the course of a comparative and translation analysis of texts in the SL and the TL, the main stylistic and lexical problems of translating museum texts were identified, and optimal translation solutions for conveying the stylistic and lexical features of museum texts were described. It was found that lexical translation problems were most often associated with idioms and the vocabulary lacking equivalents in the TL, as well as the dependence of texts on the visual component of works of art. Stylistic problems, in turn, were due to the need to preserve the functional and stylistic characteristics of the original.

*Key words:* translation, texts on art, museum text, stylistic problems of translation, lexical problems of translation.

*About the authors:*

**Ryabkova Irina Pavlovna**, Candidate of Philology, Associate Professor, the Department of Translation and Applied Linguistics (English and German), the Institute of Language and Literature, Udmurt State University, Izhevsk; e-mail: irina-ryabkova@bk.ru.

**Deryugina Alyona Alekseevna**, Bachelor of Linguistics, the Institute of Language and Literature, Udmurt State University, Izhevsk; e-mail: alyonaderalija@mail.ru.

#### References:

1. "Dictionary of Contemporary Museum Terms." *Museum*, no. 5, 2009, pp. 47–68.
2. Zharkova, Yu. A. "The Embodiment of the Iconic Nature of the Fine Arts in Art Criticism Discourse." *Bulletin of the Chelyabinsk State University*, no. 33, 2011, pp. 52–54.
3. Minyar-Beloruicheva, A. P. "Polycode Nature of Art Criticism Discourse." *Bulletin of South Ural State University*, no. 4, 2017, pp. 16–20.
4. Yerokhina, A. B. "The Pragmatics of Metaphor in the English-Language Critical Art Criticism Discourse." *Philological Disciplines. Issues of Theory and Practice*, no. 7, 2016, pp. 86–89.
5. Chikina, L. K. *Linguistics of the Text*. Saransk, 1986.
6. Nasonova, O. S., Privalova, Yu. V. "Stylistic Features of Translation of Texts of Art Criticism." *Achievements of Modern Natural Science*, no. 8, 2014, pp. 164–165.
7. Anisimova, A. G. *Methodology for Translating English Terms in the Humanities and Socio-Political Sciences*, Dr. Sci. (Philolog.) Dissertation, Moscow, 2010.
8. Gausenblaz, K. "On the Characterization and Classification of Speech Products" *New in Foreign Linguistics*, issue 8, 1978, pp. 57–78.
9. Yureneva, T. Yu. *Museology: Textbook for Higher Education Institutions*. Moscow, 2004.
10. Komissarov, V. N. *Linguistics of Translation*. Moscow, 2007.
11. Kozhevnikov, A. Yu. *Unabridged Dictionary of Synonyms of the Russian Language. Speech Equivalents*, vol. 2. St. Petersburg, 2003.
12. Ozhegov, S. I. *Explanatory Dictionary of the Russian Language*. Moscow, 2003.